

Election Phrases at a Glance
US ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

English

—TO—

Spanish

2016

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Table of Contents

1. General Introduction
2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms
3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote
4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote
5. Questions the Voter Might Have Before an Election
6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election
7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls
8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls
9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot
10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot
11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot
12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

1. General Introduction

Spanish Language Overview

Spanish is a Romance language that is the second most spoken language in the world and the second most spoken language in the United States (after English). It is also one of the six official languages of the United Nations. In the US, Spanish speakers can be found primarily in California, Texas and Florida.

Hispanic immigrants to the US come mostly from Mexico, Cuba, El Salvador and the Dominican Republic. There are a number of variations of the Spanish language, depending on where the immigrant comes from — each with some variations in vocabulary, grammar and punctuation. Most immigrants residing in the United States can understand a generic US/South/Central American version of the language although if you are targeting residents of Texas a more Mexican flavor of Spanish would be appropriate. Likewise, if targeting residents of Puerto Rico or Spain, finding translators familiar with the intricacies of those versions of Spanish would be best.

Spanish writing can be rendered by most standard English fonts.

Section 203

Minority Language Requirements

Section 203 of the Voting Rights Act of 1965 mandates that a state or political subdivision must provide language assistance to voters if more than five (5) percent of voting age citizens are members of a single-language minority group and do not “speak or understand English adequately enough to participate in the election process” and if the rate of those citizens who have not completed the fifth grade is higher than the national rate of voting age citizens who have not completed the fifth grade.

Pursuant to Section 203 the Census Bureau Director has the responsibility to determine which states and political subdivisions are subject to the minority language assistance provisions of Section 203. Currently there are 249 state and political subdivisions obligated to comply with this requirement.

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— ABANDONED BALLOT

left by a fleeing voter

— BOLETA ELECTORAL ABANDONADA

la que deja un votante que se escapa de la elección

— ABSENT VOTER

— VOTANTE AUSENTE

— ABSENTEE BALLOT

voting absentee

— VOTO EN AUSENCIA

el votante no concurre a la elección

— ACCESSIBILITY

access to the polling place and voting system available to voters who are disabled

— ACCESIBILIDAD

acceso al lugar de los comicios y al sistema de votación disponible para votantes que sean discapacitados

— ADDRESS CONFIDENTIALITY PROGRAM

for voters under court orders of protection

— PROGRAMA DE CONFIDENCIALIDAD DE DOMICILIO

para votantes que tengan sentencias de protección de un tribunal

— ADDRESS WHERE YOU LIVE

— DOMICILIO EN DONDE VIVE

— ADDRESS FOR YOUR MAIL

— DOMICILIO DE CORREO POSTAL

— ALTERNATIVE BALLOT

Braille, large-print, recorded audio or electronic formats using enhanced contrast

— ALTERNATIVE BALLOT

formatos en sistema Braille, letra agrandada, grabaciones de audio o medios electrónicos que se usan con un mejor contraste

— AMENDMENT

a change to a state's constitution or local governing body's charter

— ENMIENDA

cambio en la constitución del estado o en los estatutos del órgano de gobierno local

— APPROPRIATE MARK

marking a ballot following ballot instructions

— MARCA ADECUADA

marcar una boleta electoral cumpliendo las instrucciones de los comicios

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— ARROW

a voting response area on a paper ballot where a blankspace on an arrow is filled in to indicate the voter's choice

— FLECHA

área de respuesta de votación sobre la boleta electoral en la cual se completa un espacio en blanco sobre una flecha para indicar la elección del votante

— ASSISTANCE IN VOTING

help in marking a paper ballot or voting by machine

— ASISTENCIA EN EL VOTO

ayuda en la marca de una boleta electoral o la emisión del voto por una máquina

— AUTHORIZED AGENT

person who can deliver a ballot to a voter in hospital or care facility

— AGENTE AUTORIZADO

persona que puede entregar una boleta a un votante en un hospital o establecimiento de atención

— AUDIO BALLOT

— BOLETA ELECTORAL POR AUDIO

— BALLOT

— BOLETA ELECTORAL

— BALLOT BOX

bag or container

— URNA ELECTORAL

bolsa o contenedor

— BALLOT FACE

one side of a two sided paper ballot

— ANVERSO DE LA BOLETA ELECTORAL

un lado de una boleta electoral de dos lados

— BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

— NÚMERO DE BOLETA ELECTORAL

número impreso en el talón de una boleta electoral que se usa con fines de contar votos

— BALLOT BOOTH, VOTING BOOTH OR STATION

enclosure for marking a ballot

— CABINA, CASILLA O ESTACIÓN DE VOTACIÓN

recinto para marcar una boleta electoral

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— BALLOT MEASURE

question, proposition, initiative, referendum, bond or constitutional amendment on a ballot

— MEDIDA SOMETIDA A VOTACIÓN

pregunta, proposición, iniciativa, referendo, bonos o enmienda constitucional sometida a una votación

— BLANK OR UNMARKED BALLOT

a ballot where the voter has made no selections

— VOTO EN BLANCO O SIN MARCAR

voto en el que el votante no ha hecho su elección

— BOND

a state or local government question to approve or deny additional spending

— BONOS (EMISIÓN)

consulta de un gobierno local o estatal para aprobar o rechazar un gasto adicional

— CAMPAIGN MATERIALS

t-shirts, pins, stickers, etc.

— MATERIALES DE CAMPAÑA

camisetas, prendedores, etiquetas autoadhesivas, etc.

— BALLOT

— BOLETA ELECTORAL

— BALLOT BOX

bag or container

— URNA ELECTORAL

bolsa o contenedor

— BALLOT FACE

one side of a two-sided paper ballot

— ANVERSO DE LA BOLETA ELECTORAL

un lado de una boleta electoral de dos lados

— BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

— NÚMERO DE BOLETA ELECTORAL

número impreso en el talón de una boleta electoral que se usa con fines de contar votos

— BALLOT SECRECY COVER

a paper envelope, sleeve or secrecy envelope to cover voted paper ballots at a polling place

— CUBIERTA DEL SECRETO DEL SUFRAGIO

sobre de papel, funda o sobre confidencial para cubrir boletas electorales con sufragios emitidos en el lugar de votación

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— CONSOLIDATED PRECINCT

two or more precincts combined for an election

— PRECINTO CONSOLIDADO

dos o más precintos combinados para una elección

— CONSTITUTIONAL

— CONSTITUCIONAL

— CONFIRM YOUR VOTER REGISTRATION

— CONFIRMAR SU REGISTRO DE VOTANTE

— CURBSIDE VOTING

taking a ballot or voting equipment to a voter with disabilities who is in a vehicle outside the polling place

— VOTACIÓN EN LA CALLE

llevar un voto o equipo de votación a un votante que tiene discapacidades que se encuentra en un vehículo fuera del lugar de votación

— DAMAGED BALLOT

a ballot that is torn or mutilated and unable to be cast

— VOTO DAÑADO

voto que se encuentra rasgado o cortado y no se puede emitir

— DECLARED, CERTIFIED OR QUALIFIED WRITE-IN

a candidate whose name may not appear on the ballot, but may have his/her name written in by the voter

— DECLARADO, CERTIFICADO O CALIFICADO INTERCALADO

candidato cuyo nombre no podrá aparecer en la boleta electoral, pero que el votante puede escribir su nombre en la boleta

— DOUBLE OR OVERVOTE

votes cast for two or more candidates for a single office or voting in the affirmative and negative on a ballot question

— DOBLE VOTO O SOBREVOTO

se vota por dos o más candidatos para un solo cargo o se vota de manera afirmativa y negativa en una consulta de la boleta electoral

— DEMOCRAT/DEMOCRATIC PARTY MEMBER

— DEMÓCRATA/MIEMBRO DEL PARTIDO DEMÓCRATA

— EARLY VOTING

— VOTO ANTICIPADO

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— **ELECTION DAY**

— **DÍA DE LA ELECCIÓN**

— **ELECTION OFFICIAL**

— **FUNCIONARIO ELECTORAL**

— **ELECTION WORKER**

— **TRABAJADOR ELECTORAL**

— **ELECTION SUPPLIES**

official forms, certificates, etc. used at a polling place

— **SUMINISTROS DE LA ELECCIÓN**

formularios, certificados y demás materiales oficiales usados en el lugar de votación

— **ELECTIONEERING**

campaigning for a candidate or question in a polling place

— **ELECTORALISMO**

hacer campaña por un candidato o consulta en un lugar de votación

— **ELECTORAL COLLEGE**

— **COLEGIO ELECTORAL**

— **ELIGIBLE VOTER**

a voter legally entitled to vote

— **VOTANTE APTO**

votante que legalmente tiene el derecho de votar

— **EMERGENCY BALLOT**

— **BOLETA ELECTORAL DE EMERGENCIA**

— **FEDERAL**

— **FEDERAL**

— **FEDERAL OFFICE**

President, Vice-President, US Senator or US Representative

— **CARGO FEDERAL**

presidente, vicepresidente, senador de EE. UU. o diputado de EE. UU.

— **FIRST TIME VOTER WHO REGISTERED BY MAIL**

may be required to show additional identification at the polls

— **VOTANTE POR PRIMERA VEZ QUE SE REGISTRÓ POR CORREO**

posiblemente se le solicite que muestre una identificación adicional en los comicios

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— FLEEING OR FLED VOTER

a voter who leaves the polling place after being issued, but not having cast a ballot

— VOTANTE QUE SE ESCAPA O ESCAPÓ

votante que abandona el lugar de los comicios después de haber salido pero que no emitió su voto

— INACTIVE VOTER

a voter whose registration is not current and has been given a designation as inactive by a state

— VOTANTE INACTIVO

votante cuyo registro no está actualizado y al que no se le ha dado una designación en carácter de inactivo por parte de un estado

— INCIDENT REPORT

a log of unusual occurrences kept by election workers at the polls

— INFORME DE INCIDENTES

registro de sucesos poco habituales mantenidos por los trabajadores electorales en los comicios

— INDEPENDENT

a voter or candidate who declines to affiliate with a political party

— INDEPENDIENTE

votante o candidato que rechaza afiliarse a un partido político

— IDENTIFICATION

— IDENTIFICACIÓN

— JOINT CANDIDATES

a pair of candidates that must be voted for together, typically President and VicePresident or Governor and Lt. Governor

— CANDIDATOS CONJUNTOS

dos candidatos que se deben votar en forma conjunta, generalmente, para los cargos de presidente y vicepresidente o de gobernador y vicegobernador

— KEY

a physical key lock for a voting machine or ballot box, bag or other secure container

— LLAVE

cerradura física de una máquina de votación, de una urna electoral o de otro contenedor seguro

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— **LIBERTARIAN/LIBERTARIAN PARTY MEMBER**
 — **LIBERTARIO/MIEMBRO DEL PARTIDO LIBERTARIO**

— **MARK**
 a voter's indication of choice on a ballot
 — **MARCA**
 indicación del votante de su elección en una boleta electoral

— **MARKING DEVICE**
 pens or pencils used to mark a paper ballot
 — **DISPOSITIVO DE MARCADO**
 bolígrafos o lápices que se usan para marcar
 una boleta electoral

— **MILITARY VOTER**
 — **VOTANTE MILITAR**

— **NON-ENGLISH SPEAKING PERSON**
 a voter who uses his/her native language
 as the primary means of communication
 — **PERSONA QUE NO ES ANGLOPARLANTE**
 votante que utiliza su idioma nativo como
 su medio principal de comunicación

— **NON-PARTISAN**
 an election in which candidates and voters do
 not need to be affiliated with a political party

— **NO PARTIDARIA**
 elección en la que los candidatos y votantes no necesitan
 estar afiliados a un partido político

— **ONLINE VOTER REGISTRATION**
 registering to vote online

— **REGISTRO DE VOTANTES POR INTERNET**
 registrarse para votar por internet

— **OVAL**
 an elliptical area used as the voter response area
 on some paper ballots

— **OVAL**
 área elíptica utilizada como área de respuesta del votante
 en determinadas boletas electorales

— **OVERSEAS VOTER/OVERSEAS VOTING**

— **VOTANTE DEL EXTERIOR/VOTACIÓN EN EL EXTERIOR**

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— OVERVOTE

voting for more candidates than legally permitted or voting in both the affirmative and negative on a ballot measure

— SOBREVOTO

votar por más candidatos de lo que está legalmente permitido o votar en forma afirmativa y negativa en una medida de votación

— PAPER BALLOT

a ballot marked by the voter and counted manually or by tabulating equipment

— BOLETA ELECTORAL IMPRESA

boleta de votación marcada por el votante y contada en forma manual o mediante un equipo de tabulación

— PARTISAN ELECTION

an election where both candidates and voters must affiliate with or declare a political party to participate

— ELECCIÓN PARTIDARIA

elección en la que tanto candidatos como votantes deben afiliarse a o formar un partido político para participar

— PARTY BALLOT

a nominating or primary election ballot with only candidates in one party listed

— BOLETA PARTIDARIA

boleta electoral de una elección nominativa o primaria que tiene candidatos de un solo partido en la lista

— PARTY OBSERVERS

persons appointed by a political party permitted to be in the polling place

— OBSERVADORES PARTIDARIOS

personas designadas por un partido político autorizadas a estar en el lugar de los comicios

— PHYSICAL DISABILITY

blindness or other accessibility issue

— DISCAPACIDAD FÍSICA

ceguera u otro problema de accesibilidad

— POLL BOOK/ROSTER OR SIGNATURE ROSTER

a list of eligible voters kept by election workers in a polling place

— PADRÓN/LISTA ELECTORAL O LISTA DE FIRMAS

lista de votantes aptos conservada por los trabajadores electorales en el lugar de los comicios

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— **POLL WORKER**

— **TRABAJADOR DE LOS COMICIOS**

— **POLLING PLACE**

— **LUGAR DE VOTACIÓN**

— **POLITICAL OFFICE**

— **PARTIDO POLÍTICO**

— **POLITICAL PARTY**

— **PARTIDO POLÍTICO**

— **POPULAR VOTE**

— **VOTO POPULAR**

— **PRECINCT**

the smallest political subdivision to which a voter is assigned for voting purposes

— **PRECINTO**

la subdivisión política más pequeña a la que está asignado un votante a los fines de los comicios

— **PRESIDENTIAL, LIMITED, RESTRICTED OR SPECIAL FEDERAL BALLOT**

a ballot for voters who have moved from one state to another within 30 days of an election

— **BOLETA ELECTORAL FEDERAL PRESIDENCIAL, LIMITADA, RESTRINGIDA O ESPECIAL**

boleta electoral para votantes que se hayan mudado de un estado a otro dentro de los 30 días de una elección

— **PRESIDING OFFICER, JUDGE, OR SUPERVISOR**

the person in charge at a polling place

— **PRESIDENTE, JUEZ O SUPERVISOR**

la persona a cargo del lugar de los comicios

— **PRIMARY ELECTION**

an election to nominate partisan candidates whose names will appear on a general election ballot

— **ELECCIÓN PRIMARIA**

elección que nombra a los candidatos partidarios cuyos nombres aparecerán en una boleta electoral de elecciones generales

— **PROPOSITION**

a question or measure on the ballot

— **PROPOSICIÓN**

consulta o medición en la boleta electoral

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— PROVISIONAL BALLOT

a ballot given to a voter whose eligibility to vote is questioned

— BOLETA ELECTORAL PROVISIONAL

boleta electoral entregada a un votante cuya aptitud para votar está cuestionada

— PURGED VOTER

a voter whose name has been removed from the list of eligible voters

— VOTANTE PURGADO

votante cuyo nombre fue eliminado de la lista de votantes aptos

— RECALL ELECTION

an election for the removal of an official and possible election of a successor

— ELECCIÓN POR REVOCACIÓN DE MANDATO

elección para retirar a un funcionario y la posible elección de un sucesor

— REFERENDUM ELECTION

an election held to repeal a statute or submit a question to voters for approval or disapproval

— ELECCIÓN POR REFERENDO

elección celebrada para rechazar una ley o presentar una consulta a los votantes para su aprobación o desaprobación

— REGISTER TO VOTE

— REGISTRARSE PARA VOTAR

— REPUBLICAN/REPUBLICAN PARTY MEMBER

— REPUBLICANO/MIEMBRO DEL PARTIDO REPUBLICANO

— REFERENDUM

See Referendum Election above

— REFERENDO

Consulte el término anterior Elección por referendo

— REPLACEMENT ABSENTEE BALLOT

a ballot issued to an absent voter whose ballot was destroyed or lost in the mail

— BOLETA ELECTORAL DE REEMPLAZO PARA VOTAR EN AUSENCIA

boleta electoral emitida para un votante ausente cuyo voto se destruyó o perdió en el correo

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— REPLACEMENT BALLOT

— BOLETA ELECTORAL DE REEMPLAZO

— RETURN ENVELOPE

an envelope used by a voter to return an absentee or mail ballot to the election office

— SOBRE DE ENVÍO

sobre usado por un votante para enviar un voto en ausencia o por correo a una oficina electoral

— SCHOOL DISTRICT ELECTION

an election to choose the governing body of a school district or vote on bond issues

— ELECCIÓN EN ESCUELA DE DISTRITO

elección para elegir al órgano gobernante de una escuela de distrito o votar sobre emisiones de obligaciones

— SECURITY ENVELOPE

the outer envelope used to mail an absentee or mail ballot back to the election office

— SOBRE DE SEGURIDAD

el sobre exterior usado para enviar por correo una boleta electoral para votar en ausencia o por correo nuevamente a la oficina electoral

— SPOILED BALLOT

a ballot marked by a voter in a manner rendering it unable to be counted

— BOLETA ELECTORAL CANCELADA

boleta electoral marcada por un votante de manera tal que no resulta posible contarla entre los votos

— SPLIT PRECINCT

a precinct divided by one or more larger voting districts

— PRECINTO DIVIDIDO

precinto dividido por uno o más distritos importantes de votación

— STRAIGHT PARTY BALLOT

a ballot that permits a voter to choose all candidates or his/her party with a single mark

— BOLETA PARTIDARIA CERRADA

boleta partidaria que permite a un votante elegir todos los candidatos o a su partido con una sola marca

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— TALLY

to count a ballot manually recording votes for each candidate or question

— CÓMPUTO DE VOTOS

recuento de una votación en forma manual que registra los votos para cada candidato o consulta

— TALLY SHEET

the official document used to tabulate hand-counted ballots

— FICHA DE CÓMPUTO DE VOTOS

el documento oficial usado para tabular las boletas electorales contadas manualmente

— TWO-SIDED BALLOT

a paper ballot with candidates and questions on both sides of the ballot

— BOLETA ELECTORAL DE DOS LADOS

boleta electoral impresa que tiene candidatos y consultas en ambos lados de la boleta

— UNAFFILIATED, UNDECLARED, INDEPENDENT OR DECLINE TO STATE VOTER OR CANDIDATE

one who does not affiliate with a political party

— CANDIDATO O VOTANTE NO AFILIADO, NO DECLARADO, INDEPENDIENTE O QUE RECHAZA AFILIARSE

persona que no se afilia a un partido político

— UNDERVOTED BALLOT

a ballot on which the voter has failed to, or intentionally not marked, a choice for each candidate or question

— BOLETA ELECTORAL CON VOTO INSUFICIENTE

boleta electoral en la que el votante no marcó, ya sea o no de manera intencional, una opción para cada candidato o consulta

— VOTE

an indication of support for a candidate or question on the ballot

— VOTO

indicación de respaldo hacia un candidato o consulta que está en la boleta electoral

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— VOTE CENTER

a polling place where any or many voters in a jurisdiction can cast their vote

— CENTRO DE VOTACIÓN

lugar de votación en donde uno o varios votantes de una jurisdicción pueden emitir su voto

— VOTE BY MAIL

— VOTO POR CORREO

— VOTING BY MAIL IF THIS IS YOUR FIRST TIME VOTING

— VOTO POR CORREO SI ESTA ES LA PRIMERA VEZ QUE VOTA

— VOTER

— VOTANTE

— VOTER REGISTRATION OFFICE

— OFICINA DE REGISTRO DE VOTANTES

— VOTING

— VOTACIÓN

— VOTING BOOTH

— CABINA DE VOTACIÓN

— VOTING MACHINE

— MÁQUINA DE VOTACIÓN

— VOTING MARK

a cross, check or filled in oval or completed arrow on a ballot

— MARCA DE VOTACIÓN

cruz, tilde o se completa en el área del óvalo o se completa en la flecha de una boleta electoral

— WATCHER

a person who may or may not be appointed by a political party who observes the conduct of the election within the polling place)

— OBSERVADOR

persona que puede o no estar designada por un partido político para que observe el comportamiento de la elección dentro del lugar de los comicios

— WRITE -IN CANDIDATE

— CANDIDATO INTERCALADO

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

- Where can I register to vote?
- ¿Dónde puedo registrarme para votar?
- How long before the next election do I need to register to vote?
- ¿Cuánto tiempo antes de la próxima elección debo registrarme para votar?
- Do I need any documents to register to vote?
- ¿Necesito algún documento para registrarme para votar?
- How do I fill out the form?
- ¿Cómo lleno el formulario?
- Where will I go to vote?
- ¿A dónde voy para votar?
- What documents do I need when I go to vote?
- ¿Qué documentos necesito cuando vaya a votar?
- Do I need to register again if I have moved?
- ¿Debo registrarme nuevamente si me mudé?
- Do I need to register again if I have changed my name?
- ¿Debo registrarme nuevamente si me cambié el nombre?
- Do I need to register again if I want to change my political party?
- ¿Debo registrarme nuevamente si deseo cambiar mi partido político?
- Can I get a form in another language?
- ¿Puedo conseguir un formulario en otro idioma?
- Can someone help me fill out the form?
- ¿Alguien me puede ayudar a llenar el formulario?
- Do I need to choose a political party to vote?
- ¿Debo elegir un partido político para votar?
- If I register to vote, will I be called for jury duty?
- Si me registro para votar, ¿me convocarán para que desempeñe deberes como jurado?
- Do I need to be 18 years old to register?
- ¿Tengo que tener 18 años para registrarme?

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

- Do I need to be a US Citizen to register to vote?
 - ¿Debo ser ciudadano estadounidense para registrarme para votar?

- I was convicted of a felony. Can I register to vote?
 - Tuve una condena por un delito. ¿Puedo registrarme para votar?

- I am a student from another state. Can I register to vote here?
 - Soy estudiante de otro estado. ¿Puedo registrarme para votar aquí?

- I am a college student. Can I register to vote at my college address?
 - Soy estudiante universitario. ¿Puedo registrarme para votar con el domicilio de mi universidad?

- How will I find out if my registration has been accepted?
 - ¿Cómo sabré si mi proceso de registro fue aceptado?

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Do you know where you can register to vote?

■ ¿Sabe dónde puede registrarse para votar?

Online

Por internet

By mail

Por correo

At the election's office

En la oficina electoral

At the Department of Motor Vehicles

En el Departamento de Vehículos Motorizados

At the Human Services Office

En la Oficina de Servicios Humanos

■ You need to register _____ days before the next election.

■ Debe registrarse _____ días antes de la próxima elección

■ These are the documents you need to register to vote: _____, _____, _____.

■ Estos son los documentos que necesita para registrarse para votar: _____, _____, _____.

■ Do I need to register again if I have changed my name?

■ ¿Debo registrarme nuevamente si me cambié el nombre?

■ You need to register again if you have moved, changed your name or want to change your political party.

■ Debe registrarse nuevamente si se mudó, se cambió el nombre o desea cambiar de partido político.

■ We have registration forms in these languages:

_____, _____.

■ Tenemos formularios de registro en estos idiomas:

_____, _____.

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Here's how you fill out the form:

■ A continuación, le informamos cómo debe llenar el formulario:

- Read the form
- Lea el formulario
- Complete the form in black or blue ink
- Complete el formulario con tinta negra o azul
- Complete and sign the registration form
- Complete y firme el formulario de registro
- Be sure to read your state's instructions about how to complete the form and fill in all the lines
- Asegúrese de leer las instrucciones de su estado con respecto a cómo completar el formulario y complete todas las líneas
- Return the form to the address on the form
- Envíe el formulario al domicilio que está en el formulario.

■ Yes, someone can help you fill out the form.

■ Sí, alguien lo puede ayudar a llenar el formulario.

■ You do/do not need to choose a political party for this election.

■ Debe/No debe elegir un partido político para esta elección.

■ You could/won't be called for jury duty if you register to vote.

■ Usted podría ser convocado/no se lo convocará para que desempeñe deberes de jurado si se registra para votar.

■ You need to be 18 to register to vote.

■ Debe tener 18 años para registrarse para votar.

■ You need to be 18 by the date of the next election to register to vote.

■ Debe tener 18 años antes de la fecha de la próxima elección para registrarse para votar.

■ You can register now and vote when you turn 18.

■ Usted puede registrarse ya y votar cuando cumpla 18 años.

■ You can register and vote in the Primary Election if you will be 18 by the date of the General Election.

■ Usted puede registrarse y votar en la elección primaria si cumple 18 años antes de la fecha de la elección general.

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

- Yes, you must be a US Citizen to register to vote.
- Sí; usted debe ser ciudadano estadounidense para registrarse para votar.
- Yes, you need to do _____ to register again after a felony conviction.
- Sí; usted debe hacer _____ para registrarse nuevamente después de una condena por un delito.
- No, convicted felons are not permitted to vote in this state.
- No; no se permite que personas con condenas por delitos voten en este estado.
- Yes, college students can register to vote in this state.
- Sí; los estudiantes universitarios pueden registrarse para votar en este estado.
- No, college students must register in their home state.
- No; los estudiantes universitarios deben registrarse en su estado de origen.
- Yes, you can register at your college address.
- Sí; puede registrarse con el domicilio de la universidad.
- No, college students must register at their home address.
- No; los estudiantes universitarios deben registrarse en su domicilio de origen.
- You will receive a notice from the election office in _____ days and if you do not hear from them by then, call _____ - _____ - _____.
- Recibirá un aviso de la oficina electoral en _____ días; en caso de que no tenga novedades de la oficina, comuníquese al _____ - _____ - _____.

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

- When is the next election?
- ¿Cuándo es la próxima elección?
- Where can I vote in the next election?
- ¿Dónde puedo votar en la próxima elección?
- Can you give me directions to my polling place?
- ¿Puede darme indicaciones para llegar al lugar donde voto?
- What are the hours of voting at my polling place?
- ¿Cuáles son los horarios para votar en el lugar donde voto?
- What are the days and hours for early voting?
- ¿Cuáles son los días y los horarios para votar en forma anticipada?
- Can you give me directions to the early voting sites?
- ¿Puede darme indicaciones para llegar a los lugares de votación anticipada?
- Can I get an absentee ballot?
- ¿Puedo tener una boleta electoral para votar en ausencia?
- Do I need an excuse to get an absentee ballot?
- ¿Necesito un motivo para una boleta electoral para votar ausencia?
- When do I need to return an absentee ballot?
- ¿Cuándo debo enviar una boleta electoral para votar en ausencia?
- Are absentee ballots counted if the election is not close?
- ¿Las boletas electorales para votar en ausencia se cuentan si la elección no está cerrada?
- I am currently living in another country. Can I get an absentee ballot?
- Actualmente, vivo en otro país. ¿Puedo tener una boleta electoral para votar en ausencia?
- I'm currently stationed with the military in _____. Can I get an absentee ballot?
- Actualmente, estoy asignado en las fuerzas armadas en _____. ¿Puedo tener una boleta electoral para votar en ausencia?

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

- What identification do I need for the polling place?
— ¿Qué identificación necesito presentar en el lugar de votación?
- What identification do I need for early voting?
— ¿Qué identificación necesito presentar para votar en forma anticipada?
- What identification do I need to send with my absentee ballot?
— ¿Qué identificación necesito enviar junto con mi boleta electoral para votar ausencia?
- Can I get a sample ballot?
— ¿Puedo tener una boleta electoral de ejemplo?
- Can I get a sample ballot in Spanish?
— ¿Puedo tener una boleta electoral de ejemplo en Español?
- Will there be someone to help interpret my ballot into Spanish at the polls?
— ¿Habrá una persona que me ayude a interpretar mi boleta electoral al Español en el lugar de votación?
- Can you check to see if I am registered to vote?
— ¿Puede verificar si estoy registrado para votar?
- Can I vote online or by telephone?
— ¿Puedo votar por internet o por teléfono?
- Do I have to vote in a primary election to vote in a general election?
— ¿Tengo que votar en una elección primaria para poder votar en una elección general?
- Do you need any workers at the polls?
— ¿Necesitan trabajadores en los comicios?

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

- The next election is on _____.
 - La próxima elección es el día _____.
- Your polling place is located at _____.
 - Su lugar de votación se encuentra ubicado en _____.
- Tell me where you live so I can give you directions to your polling place.
 - Dígame dónde vive para que pueda indicarle cómo llegar al lugar de votación.
- Your polling place is open from ____ until ____.
 - El lugar en el que vota está abierto desde ____ hasta ____.
- The early voting sites are at _____ and are open on _____ from ____ until ____.
 - Los lugares de votación anticipada se encuentran en _____ y están abiertos los días _____ desde ____ hasta ____.
- Tell me where you live so I can find the closest early voting site.
 - Dígame dónde vive para que pueda ubicar el lugar de votación anticipada más cercano.
- Yes, you can get an absentee ballot without an excuse _____.
 - Sí, puede tener una boleta electoral para votar en ausencia sin un motivo _____.
- Yes, you can get an absentee ballot if you will be _____ and you need this excuse.
 - Sí, puede tener una boleta electoral para votar en ausencia si usted estará _____ y debe tener dicho motivo.
- Let me mail you an absentee ballot application and after you fill it out mail it back to the election office and they will mail your ballot.
 - Permítame enviarle por correo una solicitud de boleta electoral para votar en ausencia. Cuando la complete podrá enviarla a la oficina electoral, que le enviará luego su boleta electoral.
- Yes, if you are currently living in another country, I can send/e-mail you an absentee ballot application.
 - Sí, si actualmente vive en otro país, puede enviar por correo postal o por correo electrónico su solicitud de boleta electoral para votar en ausencia.

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

- Yes, if you are serving in the military out of the country I can send/e-mail you an absentee ballot application.
- Sí, si usted está prestando servicio en las fuerzas armadas fuera del país, puede enviar por correo postal o electrónico su solicitud una boleta electoral para votar en ausencia.
- Our state does/does not allow you to email your ballot back to the election office.
- Nuestro estado le permite/no le permite enviar por correo electrónico su boleta electoral por correo electrónico a la oficina electoral.
- Yes, our state does permit you to email your ballot back to the election office.
- Sí, nuestro estado le permite enviar su boleta electoral por correo electrónico a la oficina electoral.
- Your absentee ballot has to be returned to our office by _____.
- Su boleta electoral para votar en ausencia debe enviarse a nuestra oficina antes del _____.
- Your absentee ballot has to be postmarked by _____.
- Su boleta electoral para votar en ausencia debe tener matasello del correo antes del _____.
- Yes, all absentee ballots are counted.
- Sí, se cuentan todos las boletas electorales para votar en ausencia.
- I see this is the first time you have voted and you registered by mail, so here are some special requirements _____.
- Veo que esta es la primera vez que votó y que se registró por correo electrónico; en consecuencia, estos son algunos requisitos especiales a cumplir _____.
- You will need these documents at your polling place: _____.
- Deberá presentar estos documentos en el lugar donde vota: _____.
- You will need to mail this document in with your absentee ballot: _____.
- Deberá enviar por correo este documento junto con su boleta electoral para votar en ausencia: _____.

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

- You will need to show this document at your polling place.
- Deberá presentar este documento en el lugar en donde vota.

- You will need to show this document at your early voting site.
- Deberá presentar este documento en el lugar en donde emite su voto anticipado.

- We have sample ballots in _____ languages.
- Tenemos boletas electorales de ejemplo en _____ idiomas.

- There will be people at the polls who can help interpret your ballot.
- Habrá personas en los comicios que pueden ayudarlo a interpretar la boleta electoral.

- Let me check and make sure you are registered to vote.
- Permítame verificar y asegurarme de que está registrado para votar.

- We do/do not have voting online or by telephone.
- Tenemos/no tenemos la posibilidad de votar por internet o por teléfono.

- No, you do not have to vote in a primary election to vote in a general election.
- No, no tiene que votar en una elección primaria para votar en una elección general.

- Yes, we always need election workers to work the polls that are fluent in languages.
- Sí, siempre necesitamos trabajadores electorales para trabajar en los comicios que hablen idiomas con fluidez.

- We have all the election workers for this election, but can I put you on the list for future elections?
- Ya contamos con todos los trabajadores electorales para esta elección; no obstante, ¿puedo ponerlo en la lista para futuras elecciones?

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

- Am I at the right polling place?
■ ¿Estoy en el lugar de votación correcto?
- Why do I have to vote here when there is a polling place closer to my house?
■ ¿Por qué tengo que votar aquí cuando hay un lugar de votación más cercano a mi casa?
- Where do I stand in line to get a ballot?
■ ¿A dónde hago una fila para tener una boleta electoral?
- Do you have a place to sit while I am waiting?
■ ¿Tengo un lugar en donde sentarme mientras espero?
- Can I vote by mail instead of here?
■ ¿Puedo votar por correo en lugar de hacerlo aquí?
- Am I registered to vote at this polling place?
■ ¿Estoy registrado para votar en este lugar de votación?
- What documents do I need to show you to vote?
■ ¿Qué documentos debo presentarle para votar?
- Do you need my name and address or date of birth?
■ ¿Necesita mi nombre y domicilio o mi fecha de nacimiento?
- Do you have a sample ballot?
■ ¿Tengo una boleta electoral de ejemplo?
- Do you have a sample ballot in Spanish?
■ ¿Tengo una boleta electoral de ejemplo en Español?
- I asked for an absentee ballot but didn't receive it. Can I get another ballot today?
■ Pedí una boleta electoral para emitir un voto en ausencia pero no la recibí. ¿Puedo conseguir una boleta electoral hoy?
- I registered to vote at _____ .
■ Me registré para votar en _____ .
- I registered to vote on _____ .
■ Me registré para votar el día _____ .
- What can I do if I forgot my identification?
■ ¿Qué puedo hacer si olvidé mi identificación?

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

- What is a provisional ballot?
 - ¿Qué es una boleta electoral provisional?

- Will a provisional ballot be counted?
 - ¿Se cuenta una boleta electoral provisional?

- What do I need to do to have my provisional ballot count?
 - ¿Qué debo hacer para que se cuente mi boleta electoral provisional?

- Where are the rest rooms?
 - ¿Dónde están los baños?

- Do you have a water fountain?
 - ¿Tengo un surtidor de agua?

- Can I take photos while I'm here at the polls?
 - ¿Puedo tomar fotos mientras estoy en el lugar de los comicios?

- Why can't I wear this candidate's t-shirt, sticker, etc.?
 - ¿Por qué no puedo usar la camiseta, etiqueta autoadhesiva y demás artículos de este candidato?

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- Yes, this is your correct polling place.
Please sign your name here.
- Sí, este es el lugar correcto en donde vota.
Coloque aquí su firma.
- Your polling place is decided by the districts you live in. If you have any questions about where it is located, call the election office at ____ - ____ - ____.
- El lugar en el que vota se divide por los distritos en donde vive. Si tiene alguna consulta sobre dónde se encuentra, llame a la oficina electoral al ____ - ____ - ____.
- If you have any questions about where it is located, call the election office at ____ - ____ - ____.
- Si tiene alguna consulta sobre dónde se encuentra, llame a la oficina electoral al ____ - ____ - ____.
- No, your polling place is at _____.
- No, el lugar en el que vota se encuentra en _____.
- Please stand right over there and that person will help you.
- Quédese de pie allí y esa persona lo ayudará.
- If you need to sit down, someone will get you a chair.
- Si necesita tomar asiento, una persona le alcanzará una silla.
- No, the time for voting by mail is over, so you should vote here today.
- No, el plazo para votar por correo finalizó, por lo que debe votar aquí el día de hoy.
- Yes, you are registered at this polling place and here is your name
- Sí, usted está registrado en este lugar de votación y aquí está su nombre.
- I will need to see your required documents.
- Deberá consultar los documentos que le piden.

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- What is your name, address and when were you born?
- ¿Cuál es su nombre, domicilio y en qué fecha nació?
- Let me give you a sample ballot.
- Permítame darle una boleta electoral de ejemplo.
- We have sample ballots in _____ languages.
- Tenemos boletas electorales de ejemplo en _____ idiomas.
- Let me call the election office to see what happened to your absentee ballot.
- Permítame llamar a la oficina electoral para ver qué sucedió con su boleta electoral para emitir un voto en ausencia.
- We can/cannot give you a ballot to replace your absentee ballot.
- Podemos/no podemos darle una boleta electoral para reemplazar la de su voto en ausencia.
- I cannot find your name on the list of voters. Let me call the office to find out what happened.
- No puedo encontrar su nombre en la lista de votantes. Permítame llamar a la oficina para saber qué sucedió.
- Did you receive a notice that you were being removed from the voter rolls?
- ¿Recibió un aviso con respecto a que se lo eliminó de la lista de votantes?
- Where did you register to vote?
- ¿Dónde se registró para votar?
- When did you register to vote?
- ¿Cuándo se registró para votar?
- Did you choose a political party when you registered to vote?
- ¿Elegió un partido político cuando se registró para votar?
- Have you changed your name or moved since you registered to vote?
- ¿Cambió su nombre o se mudó desde que se registró para votar?
- Did you receive a voter card or letter from the election office after you registered to vote?
- ¿Recibió una tarjeta o carta para el votante de la oficina electoral después de que se registró para votar?

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- Do you have a copy of your voter card with you?
- ¿Tiene una copia de su tarjeta de votante consigo?
- Did you vote early or by mail?
- ¿Votó de manera anticipada o por correo?
- You will need to go and get _____ identification documents.
- Deberá ir y conseguir los _____ documentos de identificación.
- You can call the election office at ___ - ___ - ____.
- Puede llamar a la oficina electoral al ___ - ___ - ____.
- I can give you a provisional ballot that allows you to vote today and the election office will check your registration.
- Puedo darle una boleta electoral provisional que le permita votar el día de hoy y la oficina electoral verificará que esté registrado.
- You can call the election office at ___ - ___ - ____ to see what you need to have your provisional ballot counted.
- Puede llamar a la oficina electoral al ___ - ___ - ____ para ver qué necesita para hacer que se cuente su boleta electoral provisional.
- Yes, the rest rooms are _____.
- Sí, los baños están en _____.
- Yes, the water fountain is _____.
- Sí, el surtidor de agua está en _____.
- Yes, you can take photos in the polls, but don't get too close to the voters.
- Sí, puede tomar fotos en los comicios pero no se acerque mucho a los votantes.
- No, our state does not allow photos to be taken in the polls.
- No, nuestro estado no permite que se tomen fotos en los comicios.

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- I'm sorry, but our state does not allow campaign items in the polling place.
- Lo siento, pero nuestro estado no permite artículos de campaña en el lugar de votación.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot

- Can someone help me mark my ballot?
 ■ ¿Alguna persona puede ayudarme a marcar mi boleta?
- How do I mark my ballot?
 ■ ¿Cómo marco mi boleta?
- Do I have to vote everything on the ballot?
 ■ ¿Tengo que votar todo lo que está en la boleta?
- Can someone help me read my ballot?
 ■ ¿Alguna persona puede ayudarme a leer mi boleta?
- Can someone help me with the voting machine?
 ■ ¿Alguna persona puede ayudarme con la máquina de votación?
- How do the voting machines work?
 ■ ¿Cómo funcionan las máquinas de votación?
- Can someone tell me who I should vote for?
 ■ ¿Alguna persona puede decirme a quién debo votar?
- I made a mistake on my ballot.
 ■ Can I get another ballot?
 ■ Cometí un error en mi boleta electoral.
 ■ ¿Puedo conseguir otra boleta?
- I don't see the candidate I wanted to vote for on my ballot.
 ■ No veo el candidato que deseo votar en mi boleta electoral.
- I don't want to vote for candidates in this political party.
 ■ No deseo votar a los candidatos que están en este partido político.
- Can I vote for both of these candidates?
 ■ ¿Puedo votar por los dos candidatos?

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- Yes, with some limitations _____ can help you mark your ballot.
- Sí, con ciertas _____ limitaciones puede ayudarlo a marcar su boleta electoral.

- We also have a special machine that can help you mark your ballot.
- También tenemos una máquina especial que puede ayudarlo a marcar su boleta electoral.

- Mark your ballot by filling in the oval.
- Marque su boleta electoral completando el área del óvalo.

- Mark your ballot by completing the arrow.
- Marque su boleta electoral completando el área de la flecha.

- Mark your ballot by making an X in the box.
- Marque su boleta electoral poniendo una X en el casillero.

- This ballot has two sides, so read each side and choose the candidates or questions you want.
- Esta boleta electoral tiene dos lados, así que lea cada lado y elija los candidatos o consultas que desee.

- Mark your ballot by pressing the designated area on the voting machine.
- Marque su boleta electoral haciendo presión en el área designada en la máquina de votación.

- The person next to the voting machine can show you how to mark your ballot.
- La persona que está junto a la máquina de votación puede mostrarle cómo marcar su boleta electoral.

- No, you do not have to make a choice for everything on the ballot, but you must select at least one office or question.
- No, no tiene que elegir todo lo que está en la boleta electoral, pero debe seleccionar al menos un cargo o una consulta.

- Yes, someone can help you read your ballot.
- Sí, una persona puede ayudarlo a leer su boleta electoral.

- The person by the voting machine can help you with the machine.
- La persona junto a la máquina de votación puede ayudarlo con la máquina.

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- The person by the voting machine can explain how it works.
 - La persona junto a la máquina de votación puede explicarle cómo funciona.

- I can show you how the voting machine works. These are the areas to press to make your choice and when you are done, press here. Let me know if you need more help.
 - Puedo mostrarle cómo funciona la máquina de votación. Estas son las áreas que debe presionar para hacer su elección y, cuando termine, presione aquí. Dígame si necesita más ayuda.

- This machine counts your ballot electronically.
 - Esta máquina cuenta en forma electrónica su boleta electoral.

- This machine counts your paper ballot electronically, by reading the marks you make.
 - Esta máquina cuenta su boleta electoral impresa de manera electrónica haciendo una lectura de las marcas que realice.

- I'm not allowed to tell you:
 - No tengo autorización para decirle:
 - Who to vote for
 - a quién votar,
 - How to vote on a question on the ballot
 - Cómo votar con respecto a una consulta en la boleta electoral,
 - What the candidate's positions are on the issues
 - Cuáles son cargos de los candidatos que están en el candelero,
 - What the political party's platform or beliefs are
 - Cuáles son las creencias o la plataforma del partido político

- Yes, if you made a mistake, I can spoil this ballot and get you a new one.
 - Sí, si usted cometió un error, puedo cancelar esta boleta electoral y darle una nueva.

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- This ballot is for your voting district.
The candidate you want to vote for is in another district.
- Esta boleta corresponde a su distrito electoral.
El candidato por el que desea votar se encuentra en otro distrito.
- This state has a closed primary election, so you can only vote for candidates in the party with which you registered.
- Este estado tiene una elección primaria cerrada; por consiguiente, usted solo puede votar por los candidatos del partido con el cual se registró.
- You can only vote for one candidate for an office.
- Usted puede votar solo por uno de los candidatos que se postulan a un cargo.
- The machine just counted your ballot.
- La máquina acaba de contar su boleta electoral.
- Please put your ballot in that ballot box/bag.
- Coloque su boleta electoral en esa urna/bolsa.

11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot

- Can I get a copy of my ballot so I can prove I voted?
— ¿Puedo tener una copia de mi boleta electoral para poder comprobar que voté?

- Can I get a receipt for voting?
— ¿Puedo tener un comprobante de votación?

- Where can I sign up to work at the polls in future elections?
— ¿En dónde puede inscribirme para trabajar en los comicios para futuras elecciones?

- How can I find out if my provisional ballot counted?
— ¿Cómo puedo saber si se contó mi boleta electoral provisional?

- How can I be sure the machine counted my ballot?
— ¿Cómo puedo asegurarme de que la máquina contó mi voto?

12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

- No, I'm not allowed to give you a copy of your ballot.
- No, no tengo autorización para darle una copia de su boleta electoral.
- We do/do not have receipts for voting.
- Tenemos/no tenemos comprobantes de votación.
- I can give you an "I voted" sticker.
- Puedo entregarle una etiqueta autoadhesiva que dice "Yo voté".
- Here's a sign up sheet to work in future elections.
- Esta es una ficha de inscripción para trabajar en las futuras elecciones.
- Please call the election office at ___ - ___ - ___ to get on the list for future elections.
- Llame a la oficina electoral al ___ - ___ - ___ para obtener una lista de las elecciones a futuro.
- To find out about your provisional ballot call ___ - ___ - ___ or go to _____ web page.
- Para tener información de su boleta electoral provisional, llame al ___ - ___ - ___ o visite la página web _____.
- Thank you for voting today.
- Muchas gracias por votar el día de hoy.
- There is an audit after the election to make sure all the ballots were counted.
- Se lleva a cabo una auditoría después de la elección para asegurarse de que se contaron todas las boletas electorales.
- You can call the election office at ___ - ___ - ___ to get information about the audit.
- Puede llamar a la oficina electoral al ___ - ___ - ___ para obtener información sobre la auditoría.